Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:55

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Będąc zaś pełen Ducha Świętego spojrzawszy wprost do nieba zobaczył chwałę Boga i Jezusa stojącego z prawej strony Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (On tymczasem), pełen Ducha Świętego,\* ze wzrokiem utkwionym w niebo, zobaczył chwałę Boga\*\* oraz Jezusa stojącego po prawicy Boga\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Będąc zaś pełnym Ducha Świętego, popatrzywszy wprost ku niebu, zobaczył chwałę Boga i Jezusa stojącego z prawej\* Boga, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Będąc zaś pełen Ducha Świętego spojrzawszy wprost do nieba zobaczył chwałę Boga i Jezusa stojącego z prawej strony Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On tymczasem, pełen Ducha Świętego, utkwił wzrok w niebie i zobaczył chwałę Boga oraz Jezusa stojącego z prawej strony Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on, pełen Ducha Świętego, patrzył uważnie w niebo i ujrzał chwałę Boga i Jezusa stojącego po prawicy Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on będąc pełen Ducha Świętego, patrząc pilnie w niebo, ujrzał chwałę Bożą i Jezusa stojącego po prawicy Bożej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A będąc pełen Ducha Ś. patrząc pilnie w niebo, ujźrzał chwałę Bożą i Jezusa stojącego po prawicy Bożej. I rzekł: Oto widzę niebiosa otworzone, a Syna człowieczego stojącego po prawicy Bożej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A on, pełen Ducha Świętego, patrzył w niebo i ujrzał chwałę Bożą i Jezusa, stojącego po prawicy Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zaś, będąc pełen Ducha Świętego, utkwiwszy wzrok w niebo, ujrzał chwałę Bożą i Jezusa stojącego po prawicy Bożej |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A on, pełen Ducha Świętego, patrzył w niebo i ujrzał chwałę Boga i Jezusa, stojącego po prawicy Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz on pełen Ducha Świętego spojrzał w niebo. Ujrzał majestat Boga i Jezusa po prawej stronie Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A on, pełen Ducha Świętego, spojrzawszy w niebo, zobaczył chwałę Boga i Jezusa, stojącego po prawicy Boga.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Szczepan, natchniony przez Ducha Świętego, wpatrywał się w niebo, gdzie ujrzał blask Bożego majestatu oraz Jezusa, stojącego po prawicy Boga  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szczepan napełniony Duchem Świętym patrzył w niebo i widział chwałę Bożą oraz Jezusa po prawicy Bożej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сповнений Святим Духом, поглянув на небо, побачив славу Божу й Ісуса, що стояв праворуч Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale on będąc pełnym Ducha Świętego, popatrzył ku Niebu, zobaczył chwałę Boga i Jezusa stojącego po prawicy Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz on, pełen Ruach Ha-Kodesz, spojrzał w niebo i ujrzał Bożą Sz'chinę, wraz z Jeszuą stojącym po prawicy Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś, będąc pełen ducha świętego, wpatrzył się w niebo i ujrzał chwałę Bożą oraz Jezusa stojącego po prawicy Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz on, pełen Ducha Świętego, wpatrywał się w niebo. I ujrzał chwałę Boga oraz Jezusa, stojącego po Jego prawej stronie. |

1. 1) <x>510 4:8</x>; <x>510 6:3</x>; <x>510 9:17</x>; <x>510 11:24</x>; <x>510 13:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 24:16</x>; <x>500 12:41</x>; <x>510 7:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 110:1</x>; <x>470 26:64</x>; <x>480 14:62</x>; <x>480 16:19</x>; <x>490 22:69</x>; <x>520 8:34</x>; <x>560 1:20</x>; <x>580 3:1</x>; <x>650 1:3</x>; <x>650 8:1</x>; <x>650 10:12</x>; <x>650 12:2</x>; <x>670 3:22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale liczba mnoga. [↑](#footnote-ref-5)